


Київський університет імені Бориса Грінченка  
Кафедра англійської мови

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**  
Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи  
  
\_\_\_\_\_ О.Б.Жильцов  
“ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2016 року

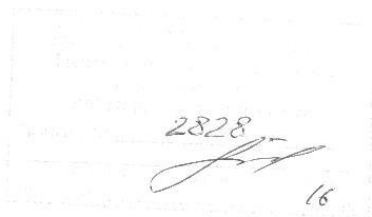
**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ**  
**ІІІ КУРС**

**Напрямок підготовки:**

6.030204 « Міжнародна інформація»

6.030205 «Країнознавство»

Факультет права та міжнародних відносин



2016 – 2017 навчальний рік


Робоча програма «**Теорія та практика перекладу**» для студентів галузі знань 0302 «Міжнародні відносини», за напрямом підготовки 6.030204 «Міжнародна інформація»; 6.030205 «Країнознавство»

**Розробники:** Павлова Г.В., к.філос.н., старший викладач кафедри англійської мови

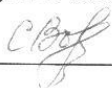
Робочу програму схвалено на засіданні кафедри англійської мови

Протокол від “12” вересня 2016 року № 2

Завідувач кафедри англійської мови

  
\_\_\_\_\_ (Ольшанський Д.В.)

Заступник декана  
з науково-методичної та навчальної роботи

  
\_\_\_\_\_ (Соколовська С. В.)

© Павлова Г.В., 2016 р.

© Київський університет імені Бориса Грінченка, 2016 р.

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 6 I семестр: 3 II семестр: 3	Галузь знань <b>знань 0302 «Міжнародні відносини»</b>	Дисципліна нормативна
	Напрямок підготовки	Рік підготовки 3-й
Модулів – 6	6.030204 «Міжнародна інформація» 6.030205 «Країнознавство»	Семестр 5-й, 6-й
Змістових модулів – 6 I семестр: 3 II семестр: 3		
Індивідуальні завдання: навчальним планом не передбачено		Аудиторні заняття: 144 год.
		Практичні заняття: <b>144 год.</b> 5 семестр – 72 год. 6 семестр – 72 год.
		Модульний контроль: <b>12 год.</b> 5 семестр – 6 год. 6 семестр – 6 год.
Загальна кількість годин – 216		
Тижневих годин: 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	Самостійна робота: <b>60 год.</b> 5 семестр – 30 год. 6 семестр – 30 год.
		Індивідуальні завдання: навчальним планом не передбачено
		Вид контролю ПМК

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета** – формування системи понять, знань, умінь і навичок в галузі перекладу.

### **Завдання:**

- висвітлити суть перекладу;
- окреслити взаємозв'язок теорії перекладу з іншими лінгвістичними дисциплінами;
- визначити основні базові поняття сучасної теорії перекладу;
- описати основні моделі та етапи процесу перекладу;
- висвітлити загальні особливості усного та письмового перекладу всіх жанрово-стильових різновидів текстів.

### **У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен**

#### ***знати:***

- етапи та моделі процесу перекладу;
- варіативність перекладу різних типів тексту;
- вузькоспеціалізовану лексику, пов'язану зі спеціальністю;
- види та способи перекладу;
- виражальні засоби української мови, що стоїть врівень з усіма європейськими мовами.

#### ***вміти:***

- аналізувати міжнародні процеси та події, орієнтуватися в світових новинах;
- володіти сучасними комп'ютерними технологіями з метою ефективного пошуку інформації;
- сприймати тексти на слух та через засоби масової інформації (газетні та журнальні статті, промови, коментарі, виступи, доповіді іноземною мовою);
- користуватися глосаріями, що містять лексику вузького спрямування (міжнародні економічні відносини, міжнародне право, країнознавство, міжнародний бізнес і туризм);
- аналітико-синтетичне опрацювання текстів: анотування, реферування тощо;
- забезпечувати усну та письмову комунікацію в межах діяльності перекладача;
- володіти навичками письмово та усного перекладу текстів різних жанрів з іноземної мови на українську.

### 3. Програма навчальної дисципліни

#### Змістовий модуль I. Мова та навколишній світ

##### **Тема 1. Мовний знак, поняття і денотат.**

Поняття про мовний знак. Розвиток навичок письмового перекладу з англійської мови українською. Позитивне ставлення до англомовної культури. Мова пов'язана з позамовною свідомістю. Двокомпонентна структура мовного знаку. Асиметрія мовних знаків. Поняття у свідомості та їх зв'язок з мовними знаками. Трикомпонентна структура мовного знаку. Схвальний і негативний анотаційний переклад тексту. Публіцистичні статті. Мова пов'язана з позамовною свідомістю. Поняття у свідомості та їх зв'язок з мовними знаками.

##### **Тема 2. Природа мовних знаків.**

Знак і знакова систему мови. Реферативний переклад тексту. Переклад художнього тексту. Мова як системна ланка. Знак на різних мовних рівнях. Парадигматичні і синтагматичні відношення. Переклад наукової статті.

##### **Тема 3. Полісемія та синонімія.**

Полісемія та синонімія. Письмового перекладу з англійської мови українською. Лексико-семантичні явища полісемії та омонімії. Переклад публіцистичної статті. Рецептивні та репродуктивні навички аудіювання.

##### **Тема 4. Поняття про варіативність у перекладі.**

Варіативність у перекладі. Монологічне мовлення. Просторова та часова варіативність мови і переклад. Варіанти полінаціональних літературних мов і переклад. Переклад публіцистичної статті. Непідготовлене усне висловлювання по темі. Переклад наукової статті.

#### Змістовий модуль II. Система мови та комунікація

##### **Тема 5. Поняття про систему мови.**

Система мови. Аналіз тексту оригіналу/перекладу. Основні функціонально-структурні компоненти мови. Переклад публіцистичної статті. Удосконалення навичок навичок монологічного і діалогічного мовлення. Переклад художнього тексту.

##### **Тема 6. Розподіл мовних знаків у системі мови.**

Мовний знак. Переклад публіцистичної статті. Реферативний переклад тексту (твору). Усний переклад.

##### **Тема 7. Синтагми в англійській та українських мовах.**

Синтагма. Синтагми в англійській та українських мовах. Членування фрази на синтагми. Функції синтагми. Переклад художнього тексту.

##### **Тема 8. Переклад як перекодування.**

Перекодування. Переклад як перекодування. Процес перекодування. Переклад наукової статті. Схвальний і негативний анотаційний переклад тексту. Виконання тренувальних вправ на письмовий переклад. Переклад публіцистичної статті.

##### **Тема 9. Поняття про процес комунікації.**

Комунікації. Процес та види комунікації. Переклад відеофрагменту. Якісний підрядковий переклад поетичного твору. Переклад художнього тексту. Переклад наукової статті. Переклад публіцистичної статті. Послідовний переклад.

**Тема 10. Комунікація і переклад.**

Комунікація. Поняття про комунікацію та її компоненти. Шляхи здійснення комунікативного акту. Переклад художнього тексту. Послідовний переклад. Міжкультурна комунікація, переклад, мовні норми.

**Змістовий модуль III. Сутність поняття перекладу****Тема 11. Поняття про переклад.**

Поняття про процес перекладу. Переклад як контакт двох мов і двох культур. Переклад і двомовність. Контекст оригіналу і контекст. Переклад публіцистичної статті. Переклад художньої статті. Усний та письмовий переклади.

**Тема 12. Етапи процесу перекладу.**

Поняття про етапи процесу перекладу. Транслятма як одиниця перекладу. Адекватність і еквівалентність перекладу. Інтерпретація тексту перекладачем. Переклад публіцистичної статті. Переклад художнього тексту.

**Тема 13. Перевірка перекладу.**

Перевірка перекладу. Адекватність і еквівалентність перекладу. Інтерпретація тексту перекладачем. Переклад художнього тексту.

**Змістовий модуль IV. Основні моделі перекладу.****Тема 14. Семантична модель перекладу.**

Загальний огляд моделей перекладу. Семантичну модель перекладу. Питання про процес перекладу на сучасному етапі розвитку перекладознавства. Сутність семантичної моделі перекладу: компонентний аналіз одиниць мови оригіналу (МО) та синтез смислу в співвідносних одиницях в мові перекладу (МП). Недоліки семантичної моделі перекладу. Переклад публіцистичної статті.

**Тема 15. Трансформаційна модель перекладу.**

Трансформаційна модель перекладу. Сутність трансформаційної моделі перекладу: перетворення одиниць і структур МО в одиниці і структури МП. Основні типи трансформацій. Недоліки трансформаційної моделі перекладу. Переклад тексту інструкції.

**Тема 16. Комунікативна модель перекладу.**

Комунікативна модель перекладу. Відмінність між різними моделями перекладу. Сутність комунікативної моделі перекладу: переклад як акт двомовної комунікації. Недоліки комунікативної моделі перекладу. Переклад промови одного з європейських/американських політиків.

**Змістовий модуль V. Проблема еквівалентності в перекладі.****Тема 17. Семантика перекладу.**

Семантичні аспекти перекладу. Переклад і аналіз тексту оригіналу/перекладу. Виховувати позитивне ставлення до англomовної культури. Інформаційний обсяг слова. Поняття смислу та значення слова. Типи інформації, екстралінгвальна та лінгвальна інформація. Переклад публіцистичної статті.

**Тема 18. Поняття про еквівалентність та його співвідношення з поняттям про адекватність та тотожність.**

Поняття про еквівалентність, адекватність та тотожність перекладу. Монологічне і діалогічне мовлення. Переклад художнього тексту.

### **Тема 19. Складові еквівалентності перекладу та оригіналу.**

Еквівалентності перекладу та оригіналу. Складові еквівалентності перекладу та оригіналу. Параметри еквівалентності перекладу. Залежність ступеня еквівалентності перекладу від його форми. Переклад офіційно-ділових текстів.

### **Тема 20. Типи еквівалентності.**

Типи еквівалентності. Повні та неповні еквіваленти. Класифікація еквівалентів за способом перекладу, за характером функціонування в мові. Переклад публіцистичної статті. Переклад фрагменту документального відео з наукової тематики.

### **Тема 21. Теорія рівнів еквівалентності.**

Теорії рівнів еквівалентності. Прагматичний, семантичний, синтаксичний рівень еквівалентності. Теорія рівнів еквівалентності В.М. Комісарова. Проблема еквівалентності в перекладі. Переклад художнього тексту.

## **Змістовий модуль VI. Стил ь і переклад.**

### **Тема 22. Особливості перекладу наукових текстів.**

Вимоги до перекладу наукових текстів. Особливості перекладу наукових текстів. Тип наукового тексту. Ступінь формалізації. Використання граматичних трансформацій. Наявність логічних уточнень. Переклад наукового тексту.

### **Тема 23. Особливості перекладу суспільно-інформативних текстів.**

Особливості перекладу суспільно-інформативних текстів. Ситуативність значення одиниць перекладу. Імпліцитність інформації. Переклад газетної статті.

### **Тема 24. Особливості перекладу офіційно-ділових документів.**

Специфіка перекладу офіційно-ділових документів. Розвиток мовних штамів МО і МП. Специфіка внутрішніх форм мовного кліше. Неспівпадіння стилістичних характеристик. Переклад зразків офіційно-ділових текстів.

### **Тема 25. Особливості перекладу публіцистичних текстів.**

Рекомендації щодо перекладу публіцистичних текстів. Особливості перекладу публіцистичних текстів». Koreгування стилю оригіналу під публіцистичний стиль МП. Підбір усталених у МП відповідностей. Багатослівність перекладу у порівнянні з оригіналом. Відтворення експресивних засобів та стилістичних прийомів. Переклад публіцистичної статті.

### **Тема 26. Особливості перекладу текстів художньої літератури.**

Особливості перекладу текстів художньої літератури. Специфічні закони еквівалентності. Вплив соціологічного та культурного фактору. Стил ь оригіналу та стил ь перекладача. Відтворення експресивних засобів та стилістичних прийомів. Переклад художнього тексту.

### **Тема 27. Стил істичні помилки в перекладі.**

Стил ь і переклад. Аналіз стилістичних помилок в МП на прикладі фрагментів текстів різних стилів.

## 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	Усього	у тому числі				
л.		п.	м.к.	інд.	с.р.	
<b>Рік навчання 3 Семестр 5</b>						
<b>Змістовий модуль I. Мова та навколишній світ</b>						
Тема 1. Мовний знак, поняття і денотат.	8	-	6	-	-	2
Тема 2. Природа мовних знаків.	6	-	4	-	-	2
Тема 3. Полісемія та синонімія.	8	-	4	-	-	4
Тема 4. Поняття про варіативність у перекладі.	6	-	4		-	2
<i>Модульна контрольна робота</i>	2			2		
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>30</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль II. Система мови та комунікація</b>						
Тема 5. Поняття про систему мови.	6	-	4	-	-	2
Тема 6. Розподіл мовних знаків у системі мови.	6	-	4	-	-	2
Тема 7. Синтагми в англійській та українських мовах.	8	-	4	-	-	4
Тема 8. Переклад як перекодування.	8	-	6	-	-	2
Тема 9. Поняття про процес комунікації.	10	-	10	-	-	-
Тема 10. Комунікація і переклад.	8	-	8		-	-
<i>Модульна контрольна робота</i>	2			2		
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>48</b>	<b>-</b>	<b>36</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль III. Сутність поняття перекладу</b>						
Тема 11. Поняття про переклад.	8	-	6	-	-	2
Тема 12. Етапи процесу перекладу.	12	-	8	-	-	4
Тема 13. Перевірка перекладу.	8	-	4		-	4
<i>Модульна контрольна робота</i>	2			2		
<b>Разом за змістовим модулем 3</b>	<b>30</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>10</b>
<b>Разом за I семестр</b>						
	<b>108</b>	<b>-</b>	<b>72</b>	<b>6</b>		<b>30</b>
<b>Рік навчання 4 Семестр 6</b>						
<b>Змістовий модуль IV. Основні моделі перекладу.</b>						
Тема 14. Семантична модель перекладу.	8	-	4	-	-	4
Тема 15. Трансформаційна модель перекладу.	10	-	6	-	-	4
Тема 16. Комунікативна модель перекладу.	6	-	4		-	2
<i>Модульна контрольна робота</i>	2			2		
<b>Разом за змістовим модулем 4</b>	<b>26</b>	<b>-</b>	<b>14</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль V. Проблема еквівалентності в перекладі.</b>						
Тема 17. Семантика перекладу.	6	-	4	-	-	2
Тема 18. Поняття про еквівалентність та його співвідношення з поняттям про адекватність та тотожність.	4	-	2	-	-	2
Тема 19. Складові еквівалентності перекладу та оригіналу	4	-	2	-	-	2
Тема 20. Типи еквівалентності.	8	-	6	-	-	2
Тема 21. Теорія рівнів еквівалентності.	8	-	6	-	-	2
<i>Модульна контрольна робота</i>	2			2		
<b>Разом за змістовим модулем 5</b>	<b>32</b>	<b>-</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль VI. Стиль і переклад.</b>						
Тема 22. Особливості перекладу наукових текстів.	6	-	4	-	-	2
Тема 23. Особливості перекладу суспільно-інформативних текстів.	5	-	4	-	-	1



Тема 24. Особливості перекладу офіційно-ділових документів.	10	-	8	-	-	2
Тема 25. Особливості перекладу публіцистичних текстів.	9	-	8	-	-	1
Тема 26. Особливості перекладу текстів художньої літератури.	10	-	8	-	-	2
Тема 27. Стилїстичні помилки в перекладі.	8	-	6		-	2
<i>Модульна контрольна робота</i>				2		
<b>Разом за змістовим модулем 6</b>	<b>50</b>	<b>-</b>	<b>38</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>10</b>
<b>Разом за II семестр</b>	<b>108</b>		<b>72</b>	<b>6</b>		<b>30</b>
<b>Усього годин</b>	<b>216</b>	<b>-</b>	<b>144</b>	<b>12</b>	<b>-</b>	<b>60</b>

**5. Теми семінарських занять** – не передбачено навчальним планом

**6. Теми лабораторних занять** – не передбачено навчальним планом

**7. Теми практичних занять**

**3-й рік навчання 5 семестр**

<b>№ практ. занять</b>	<b>Назва теми</b>	<b>К-сть годин</b>
<b>Змістовий модуль 1: Мова та навколишній світ</b>		
1-3	1. Мовний знак, поняття і денотат	6
4-5	2. Природа мовних знаків	4
6-7	3. Полісемія та синонімія	4
8-9	4. Поняття про варіативність у перекладі	4
<b>Змістовий модуль 2: Система мови та комунікація</b>		
10-11	5. Поняття про систему мови	4
12-13	6. Розподіл мовних знаків у системі мови	4
14-15	7. Синтагми в англійській та українській мовах	4
16-18	8. Переклад як перекодування	6
19-23	9. Поняття про процес комунікації	10
24-27	10. Комунікація і переклад	8
<b>Змістовий модуль 3: Сутність поняття перекладу</b>		
28-30	11. Поняття про переклад	6
31-34	12. Етапи процесу перекладу	8
35-36	13. Перевірка перекладу	4

## 3-й рік навчання 6 семестр

№ практ. занять	Тема	К-сть годин
<b>Змістовий модуль 4: Основні моделі перекладу</b>		
1-2	1. Семантична модель перекладу	4
3-5	2. Трансформаційна модель перекладу.	6
6-7	3. Комунікативна модель перекладу	4
<b>Змістовий модуль 5: Проблема еквівалентності в перекладі</b>		
8-9	4. Семантика перекладу	4
10	5. Поняття про еквівалентність та його співвідношення з поняттям про адекватність та тотожність	2
11	6. Складові еквівалентності перекладу та оригіналу	2
12-14	7. Типи еквівалентності	6
15-17	8. Теорія рівнів еквівалентності	6
<b>Змістовий модуль 6: Стиль і переклад</b>		
18-19	9. Особливості перекладу наукових текстів	4
20-21	10. Особливості перекладу суспільно-інформативних текстів	4
22-25	11. Особливості перекладу офіційно-ділових текстів	8
26-29	12. Особливості перекладу публіцистичних текстів	8
30-33	13. Особливості перекладу текстів художньої літератури	8
34-36	14. Стилiстичні помилки в перекладі	6

**8. Самостійна робота**  
**3 рік навчання 5 семестр**

Змістовий модуль та теми курсу	Кількість годин	Бали
<b>Змістовий модуль I. Основні моделі перекладу</b>	<b>10</b>	<b>5</b>
Тема 1. Мовний знак, поняття і денотат.	4	2
Тема 2. Природа мовних знаків.	4	2
Тема 3. Полісемія та синонімія.	2	1
<b>Змістовий модуль II. Оптимізація функцій мови</b>	<b>10</b>	<b>5</b>
Тема 5. Поняття про систему мови.	2	1
Тема 6. Розподіл мовних знаків у системі мови.	2	1
Тема 7. Синтагми в англійській та українській мовах.	2	1
Тема 8. Переклад як перекодування.	2	1
Тема 9. Поняття про процес комунікації.	2	1
<b>Змістовий модуль III. Прикладна лінгвістика як філологічна дисципліна</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
Тема 11. Поняття про переклад.	2	2
Тема 12. Етапи процесу перекладу.	4	4
Тема 13. Перевірка перекладу.	4	4
<b>Разом</b>	<b>30</b>	<b>20</b>

## 3 рік навчання 6 семестр

Змістовий модуль та теми курсу	Кількість годин	Бали
<b>Змістовий модуль IV. Основні моделі перекладу (10 годин)</b>	<b>10</b>	<b>5</b>
14. Семантична модель перекладу	4	2
15. Трансформаційна модель перекладу.	4	2
16. Комунікативна модель перекладу	2	1
<b>Змістовий модуль V. Проблема еквівалентності в перекладі (10 годин)</b>	<b>10</b>	<b>5</b>
17. Семантика перекладу	2	1
18. Поняття про еквівалентність та його співвідношення з поняттям про адекватність та тотожність	2	1
19. Складові еквівалентності перекладу та оригіналу	2	1
20. Типи еквівалентності	2	1
21. Теорія рівнів еквівалентності	2	1
<b>Змістовий модуль VI. Стил і переклад (10 годин)</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
22. Особливості перекладу наукових текстів	2	2
23. Особливості перекладу суспільно-інформативних текстів	2	2
24. Особливості перекладу офіційно-ділових текстів	2	2
25. Особливості перекладу публіцистичних текстів	2	2
26. Особливості перекладу текстів художньої літератури	1	1
27. Стилiстичні помилки в перекладі	1	1
<b>Разом</b>	<b>30</b>	<b>20</b>

**9. Індивідуальні завдання - не передбачено навчальним планом**

## 10. Навчально-методична карта дисципліни

Разом: 216 год., із них: практичні заняття – 144 год., модульний контроль – 12 год.,  
самостійна робота – 60 год

### III курс V семестр

Разом: 108 год., із них: практичні заняття – 72 год., модульний контроль – 6 год.,  
самостійна робота – 30 год

Модулі	Змістовий модуль I									Змістовий модуль II																	Змістовий модуль III									
Назва модуля	Language and Extralinguistic World. Мова і навколишній світ									Language System and Communication. Система мови та комунікація																	Translation Definition. Сутність поняття перекладу									
Кількість балів за модуль	129 балів									233 балів																	129 балів									
Пр.заняття	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
Відвідування практич. зан. (36 б)	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	
Теми практичних занять (360 б)	Linguistic sign, a concept and a denotatum (10 балів)	Linguistic sign, a concept and a denotatum (10 балів)	Linguistic sign, a concept and a denotatum (10 балів)	Nature of linguistic signs (10 балів)	Nature of linguistic signs (10 балів)	Polysemy and synonymy (10 балів)	Polysemy and synonymy (10 балів)	Ambiguity of translation equivalents (10 балів)	Ambiguity of translation equivalents (10 балів)	Notion of a language system (10 балів)	Notion of a language system (10 балів)	Linguistic signs attribution (10 балів)	Linguistic signs attribution (10 балів)	Synonyms in English and Ukrainian (10 балів)	Synonyms in English and Ukrainian (10 балів)	Translation as a specific coding-encoding process (10 балів)	Translation as a specific coding-encoding process (10 балів)	Translation as a specific coding-encoding process (10 балів)	Concepts and components of communication (10 балів)	Concepts and components of communication (10 балів)	Concepts and components of communication (10 балів)	Concepts and components of communication (10 балів)	Concepts and components of communication (10 балів)	Communication and translation (10 балів)	Communication and translation (10 балів)	Communication and translation (10 балів)	Communication and translation (10 балів)	Definition of Translation (10 балів)	Definition of Translation (10 балів)	Definition of Translation (10 балів)	Stages of translation process (10 балів)	Stages of translation process (10 балів)	Stages of translation process (10 балів)	Stages of translation process (10 балів)	Verification process (10 балів)	Verification process (10 балів)
Самостійна робота (20 б)	5 балів									10 балів																	5 балів									
Види поточного контролю (75 б)	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)									Модульна контрольна робота 2 (25 балів)																	Модульна контрольна робота 3 (25 балів)									

Загальна кількість балів: 491

Коефіцієнт рейтингового оцінювання:  $\frac{1}{4,91}$

### III курс VI семестр

Разом: 108 год., практичні заняття – 72 год., модульна контрольна робота – 6 год, самостійна робота – 30 год

Модулі	Змістовий модуль IV			Змістовий модуль V					Змістовий модуль VI					
Назва модуля	Основні моделі процесу перекладу			Проблема еквівалентності в перекладі					Стиль і переклад					
Кількість балів за модуль	107 балів			145 балів					239 балів					
Пр.заняття	1-2	3-5	6-7	8-9	10	11	12-14	15-17	18-19	20-21	22-25	26-29	30-33	34-36
Теми практичних занять (36 б (відвідування) +360 (робота на практ зан))	Семантична модель перекладу (22 бали)	Трансформативна модель перекладу (33 бали)	Комунікативна модель перекладу (22 бали)	Семантика перекладу (22 бали)	Поняття про еквівалентність та його співвідношення з поняттями про адекватність та тождність (11 балів)	Складові еквівалентності перекладу та оригіналу (11 балів)	Типи еквівалентності (33 бали)	Теорія рівнів еквівалентності (33 бали)	Особливості перекладу наукових текстів (22 бали)	Особливості перекладу суспільно-інформативних текстів (22 бали)	Особливості перекладу офіційно-ділових текстів (44 бали)	Особливості перекладу публіцистичних текстів (44 бали)	Стилістичні помилки в перекладі (44 бали)	Stylistic mistakes in translation (33 бали)
Самостійна робота	5 балів			10 балів					5 балів					
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)			Модульна контрольна робота 2 (25 балів)					Модульна контрольна робота 3 (25 балів)					
Семестровий контроль	Залік													

Загальна кількість балів: 491

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: 1/4,91

## 11. Методи навчання

### I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

- 1) За джерелом інформації:
  - *Словесні*: лекція (традиційна, проблемна, лекція-прес-конференція) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint-презентація), лабораторні роботи, пояснення, розповідь, бесіда.
  - *Наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація.
  - *Практичні*: вправи.
- 2) За логікою передачі і сприймання навчальних матеріалів: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.
- 3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.
- 4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання індивідуальних навчальних проєктів.

**II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

Вивчення дисципліни здійснюється за машинним варіантом з організацією занять у спеціалізованих комп'ютерних залах, де кожний студент отримує можливість навчатись безпосередньо на індивідуальному робочому місці, обладнаному персональним комп'ютером.

## 12. Методи контролю

Навчальні досягнення студентів з дисципліни оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок, розширення кількості підсумкових балів до 100.

Оцінка за кожний змістовий модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, за виконання індивідуальних завдань, за модульну контрольну роботу. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в електронному вигляді або з використанням роздрукованих завдань. Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу змістового модуля.

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- *Методи усного контролю*: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, екзамен.
- *Методи письмового контролю*: модульне письмове тестування; підсумкове письмове тестування, реферат.
- *Комп'ютерного контролю*: тестові програми.
- *Методи самоконтролю*: уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- систематичність відвідування занять;
- своєчасність виконання навчальних і індивідуальних завдань;
- повний обсяг їх виконання;
- якість виконання навчальних і індивідуальних завдань;
- самостійність виконання;
- творчий підхід у виконанні завдань;
- ініціативність у навчальній діяльності;

- виконання тестових завдань.

### Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>A</b>	90-100 балів	<b>Відмінно</b> - відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
<b>B</b>	82-89 балів	<b>Дуже добре</b> - достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
<b>C</b>	75-81 балів	<b>Добре</b> - в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	69-74 балів	<b>Задовільно</b> - посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	60-68 балів	<b>Достатньо</b> - мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	35-59 балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> - незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	1-34 балів	<b>Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу</b> - досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю.

### Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю 3-й рік навчання 5 семестр

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	36	36
2.	Виконання завдань з самостійної роботи (д. з.)	5	5*4	20
3.	Робота на практичному занятті	10	10*36	360
4.	Модульна контрольна робота	25	25*3	75
<b>Максимальна кількість балів 491</b>				

### 3-й рік навчання 6 семестр

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	72	72
2.	Виконання завдань з самостійної роботи (д. з.)	5	5*4	20
3.	Робота на практичному занятті	10	10*36	360
4.	Модульна контрольна робота	25	25*3	75



**Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів  $491/100=4,91$**

### 13. Методичне забезпечення

Викладання навчальної дисципліни забезпечується сучасними технічними засобами навчання, які побудовані на новітніх інформаційно-комунікаційних технологіях (мультимедійний комп'ютер, мультимедійний проектор, інтерактивний комплекс SMART Board, авторські засоби мультимедіа).

На заняттях і під час самостійній роботі студентів використовуються методичні рекомендації щодо вивчення дисципліни, ілюстративні комп'ютерні дидактичні матеріали, які розроблені на кафедрі, а саме:

- Опорні конспекти лекцій.
- Навчальні посібники.
- Робоча навчальна програма.
- Збірка тестових і контрольних завдань для тематичного (модульного) оцінювання навчальних досягнень студентів.
- Засоби підсумкового контролю (комп'ютерна програма тестування, комплект друкованих завдань для підсумкового контролю).
- Презентації.

### 14. Рекомендована література

#### Базова

1. Мірам Г.Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В.Корунець. – Вінниця: «Нова Книга», 2003. – 448 с.

#### Додаткова та довідкова:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. - Изд. 4-е, стер. - М. : КомКнига, 2007. - 570 с.
2. Велика чи мала літера? Словник-довідник, за ред. М. Жайворонка, К., 2004. <http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
3. Герд А.С., Богданов В.В., Азарова И.С., Аверина С.А., Зубова Л.В. Автоматизация в лексикографии и словари-конкордансы // Филологические науки. – 1981. – № 1. – С.72-78.
4. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія [Текст] / М. Голянич, Р. Стефурак, І. Бабій ; Прикарпат. нац. ун-т ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімік, 2011. - 272 с.
5. Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. – 2001. – № 5.
6. Карпіловська Є.А. Машинні версії традиційних словників як основа для укладання комп'ютерних словників і тезаурусів // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
7. Кочерган М. Вступ до мовознавства. – К.: Видавничий центр "Академія", 2006. – 368с.
8. Лінгвістичний портал Mova.info [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.mova.info>
9. Лосев А.Ф. Введение в общую теорию языковых моделей. – Изд. 2-ое, М.: Едиториал УРСС, 2004.– 296 с.
10. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.

11. Пещак М.М. Стан і перспективи комп'ютерної лексикографії в Україні // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
12. Рахилина Е.В. О лексических базах данных // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4.
13. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2011. - 844 с.
14. Современная лингвистика и межкультурная коммуникация. В 2 книгах. К 2. : монография / под общ.ред.С.В.Куприенко ; Sworld. – Одесса: Куприенко С.В., 2012. – 119 с.
15. Соснина Е.П. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – Ульяновск: УлГТУ, 2000. – 46 с.
16. Хатіашвілі Х.А., Амїреджібі Н.М. До питання про машинний переклад і функціонування електронних словників. - 2010 - Режим доступу: [http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010\\_16/article/56.pdf](http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010_16/article/56.pdf)
17. Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації. – К.: Академія (Альма-матер), 2010.

## Фахова

### 15. Інформаційні ресурси

1. Мовний знак, поняття і денотат. <http://ccat.sas.upenn.edu/~haroldfs/popcult/lingstruct.html>
2. Полісемія та синонімія. <http://www.tuninst.net/ENGLISH/Lam-Lexical-ambiguity.htm>
3. Поняття про систему мови. <http://www.elearnportal.com/courses/education/methods-of-teaching-language-arts-in-public-schools/methods-of-teaching-language-arts-in-public-schools-four-language-systems>
4. Процес комунікації. [http://www.cls.utk.edu/pdf/lis/Week1\\_Lesson7.pdf](http://www.cls.utk.edu/pdf/lis/Week1_Lesson7.pdf)
5. Етапи процесу перекладу. [https://www.ctslanguagelink.com/translation\\_process.php](https://www.ctslanguagelink.com/translation_process.php)
6. Основні моделі перекладу.  
[https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpreting&source=bl&ots=2yeu\\_GI46u&sig=jYaMiIp8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwi6yv3z0OPPAhXBJZoKHWUQBaMQ6AEITjAG#v=onepage&q=models%20of%20translation%20and%20interpreting&f=false](https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpreting&source=bl&ots=2yeu_GI46u&sig=jYaMiIp8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwi6yv3z0OPPAhXBJZoKHWUQBaMQ6AEITjAG#v=onepage&q=models%20of%20translation%20and%20interpreting&f=false)
7. Семантична модель перекладу.  
[http://www.academia.edu/1426730/The\\_Roles\\_of\\_Semantics\\_in\\_Translation](http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in_Translation)
8. Трансформаційна модель перекладу. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
9. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>
10. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
11. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
12. Стилїстичні особливості в перекладі. <http://www.translationdirectory.com/article122.htm>

## Робоча програма навчального курсу

### "Теорія та практика перекладу"

**Укладачі:**

**Павлова Ганна Вікторівна**, к.філос.н., старший викладач кафедри англійської мови